

Teaching kyrgyz language as a second language through phonetic games

Samudinova Z.

Обучение кыргызскому языку как неродному при помощи фонетических игр

Самудинова З. К.

*Самудинова Зарипа Кумарбаевна / Samudinova Zaripa – старший преподаватель
направления «Общеобразовательная программа» Американского университета в Центральной Азии,
г. Бишкек, Кыргызская Республика*

Аннотация: в статье рассматриваются приемы обучения кыргызскому произношению посредством фонетических игр учеников младших классов школ с русским языком обучения.

Annotation: the article studies the techniques of teaching Kyrgyz language pronunciation through phonetic games to junior school pupils who are taught Russian language as a first language.

Ключевые слова: буква, звук, твердые, мягкие, краткие, долгие гласные, артикуляция.

Key words: letter, sound, hard, soft, short, long, vowels, articulation.

Устное общение между людьми может состояться в том случае, если они умеют правильно произносить слова и фразы и понимать речь собеседника. Для этого надо, чтобы звучащие слова не искажались ни при произношении, ни при восприятии. Как бы много слов ни знали, какие бы сложные фразы ни строили, становление речи на неродном языке невозможно без умения правильно произносить слова, фразы, точно передавать в звуковой форме замысел высказывания. Обучение детей правильному произношению должно быть составной частью уроков кыргызского языка в школах с русским языком обучения. У школьников должны быть заложены основы артикуляции кыргызской речи, иначе говоря, должна быть сформирована совокупность тех навыков, которые обеспечат устное общение на кыргызском языке. Для этого требуется, чтобы ребенок научился управлять своими артикуляторными действиями в игровых упражнениях, затем эти навыки должны последовательно переноситься в его речь на кыргызском языке. Но вместе с тем графические символы, выступающие в буквенном изображении слова, как пишет Л.В. Щерба, являются зрительной поддержкой слуховых образцов, которая совершенно необходима для правильного произношения.

Артикуляционный аппарат и фонематический слух младшего школьника еще достаточно восприимчивы к новому, обучение звуковой стороне речи протекает у него легче и быстрее, чем в средних и старших классах. Известный кыргызский ученый-лингвист З. Бектенов отмечает, что «по словам психологов, восприятие и запоминание малышей по сравнению с подростками намного прочней. Малыши никогда не забывают стихи, сказки» [1, с.12].

Однако это не значит, что произношение кыргызских звуков ученики усвоят без специальных упражнений. Н.П. Задорожная считает, что учителя, чтобы «сэкономить учебное время, всецело доверяются фонематическим и имитационным способностям учащихся. Но преимущественная опора на слух уже на самой ранней стадии создает нередко тупиковую ситуацию: звуковой образец не воспринимается должным образом, что приводит к неточной артикуляции. А это в свою очередь порождает некорректный акустический сигнал, воспринимаемый слухом учащихся как ошибочный» [2, с. 45]. Без целенаправленной отработки звуков невозможно формировать произносительные навыки. Развитие речевого слуха учащихся является предпосылкой развития слухопроизносительных навыков. При восприятии кыргызской речи русскоязычный ученик ориентируется на звуковую систему, которая уже сложилась в его сознании, т.е. на ту, которая существует в его родном языке. Например, ученик-кыргыз слова *мектеп, китеп, терезе* прочитает как [м'эк'т'эп, г'ит'эп, т'эр'эз'э], слово же *телефон* может быть произнесено им как [т'эл'эфон]. Дело в том, что в кыргызском и русском языках буква *е* обозначает разные звуки. Как указывают специалисты, «буква *е* в кыргызском языке употребляется только в середине или в конце слова и читается по-разному: *е* после согласных обозначает звук похожий на *е* в русских словах *купе, кафе*» [3, с. 7]. Не усвоив таких отличий, ребенок произносит слово так, как бы произнес его на родном языке. Поэтому основным содержанием фонетических игр, прорабатывающих звуковую сторону речи, должно стать предупреждение и устранение подобных ошибок.

Отбор игр должен быть основан на сопоставлении русского и кыргызского языков и выявлении в них общего и различного. Если в игре нацелить детей на фонетический облик слова, ученики быстрее осознают смысловозначительную роль звуков кыргызского языка.

«Каждый речевой акт двусторонен: произнесение и слушание, где артикуляция и слуховой эффект образуют неразрывное единство, причем слуховое впечатление проверяется артикуляцией, а артикуляционное движение - слуховым впечатлением» [4, с. 14]. Поэтому для того, чтобы ученик правильно произносил слова, учитель обязан подробно объяснить артикуляцию тех или иных звуков. Как утверждает В.Н. Шнейдман, «звук [ү] сильно оглубленный, при произнесении этого звука вся масса языка продвинута вперед, боковые края языка не

касаются неба, это наблюдается у звуков [и], [е], средняя часть спинки приподнята к небу. При произношении звука [ə] губы сильно вытянуты вперед и округлены, вследствие чего образуется узкое выходное отверстие для воздуха, идущего из ротовой полости» [5, с. 40]. Как уже говорилось, речевой акт двусторонен: это произнесение и слушание. Однако обучение правильному произношению и дифференцированному восприятию звуков – первично, так как «...безусловно, правильно мы слышим только те звуки, которые умеем произнести. Научить правильно читать и писать слово, которое ученик не умеет произносить, невозможно» [6, с. 67].

При обучении фонетике кыргызского языка считаем важным обратить особое внимание на обучение произношению слов с глубокозаднеязычными звуками [к, г] (с твердыми гласными в словах типа *кат, ак, карга*), а также со звуками, «похожими» на русские звуки [к, г] (с мягкими гласными в словах типа *гүл, көл, кел*). Кроме изложенного, ученик в ходе фонетических игр должен усвоить артикуляцию звуков [ə, ү, ң, ж], овладеть такими противопоставлениями кыргызской фонетики, как твердость и мягкость, долгота и краткость гласных, глухость и звонкость согласных. «Сингармонизм» – основной закон кыргызского языка, без его усвоения невозможно овладение им, поэтому считаем, что названную тему необходимо ввести в программу изучения кыргызского языка как неродного с первого года обучения. Ряд авторов (О.В. Захарова, А. Орусбаев, А. Турсунов) считают, что «в русском языке место подъема языка не является конститутивным признаком для гласных фонем, так как их качество зависит от качества предшествующей или последующей согласной, обусловлено, прежде всего, твердостью и мягкостью согласных. Например, фонема (а) в зависимости от окружающих согласных имеет 4 разновидности: *сад (сам), мьял (м'ал), сядь (с'ад'), мать (мат')*. В кыргызском языке, наоборот, качество согласных зависит от качества окружающих гласных. Так, фонемы (к), (г) в зависимости от окружающих гласных имеют соответственно 4 оттенка: *така [така], теке [т'эк'э], көкүл [г'өк'үл'], мен калдым [м'эн галдым]*» [6, с. 67]. В кыргызском языке гармония гласных, о которой уже говорилось, является основополагающей. Кроме нее, в программу необходимо ввести тему «Произношением буквы б звука [в] между гласными». Особенности произношения звука [в] на месте буквы б рассмотрим на примере слов типа: *ооба [оова], аба [ава], караба [карава], сабак [савак]*. Данное явление аргументируется словами В.Н.Шнейдмана, который считает, что «Кыргызский (**в**) является в интервокальной позиции губно-губным (**б**), но с неполной смычкой, т. е. средней между русским губно-губным взрывным (**б**) и губно-губным щелевым. Разница между русским и киргизским (**в**) в речевом потоке мало заметна» [5, с. 4].

Фонетическая игра имеет ряд компонентов:

1. Игровой источник звука, как правило, воображаемый. В играх можно использовать *мээ* – звукоподражание козе; *бөө* – междометие, используемое для запугивания детей; *кыы* – имитация резко останавливающейся машины; *таа-таа* – стрельбы.

2. Мотив произнесения того или иного нужного сочетания звуков. Например, можно провести такую игру. Учитель медленно произносит русский слог [жы], произнесение которого сравнивается с движением электрического тока на столбах. Он задает наводящие вопросы типа «С чем можно сравнить данные звуки? Что движется по проводам?» Затем учитель резко переходит к произношению кыргызского слога [жы]. После этого задается вопрос: «Что же случилось, ребята?» Ученики должны догадаться, что подача тока по проводам прекратилась. Победителем оказывается тот, кто первый ответит правильно.

3. Стимул для произнесения звукосочетаний в составе игрового действия. Это может быть похвала. Для примера возьмем фонетическую игру «Гуси и гусята». Гусята поют песенку «ге-ге-ге», а гуси «га-га-га» (В звукосочетании [га] ученики должны произносить кыргызский глубокозаднеязычный согласный). Учащиеся по очереди исполняют песенку гусей и гусят, кто споет более правильно, переходит в пруд. А когда все заканчивают петь, расцветает цветок.

В ходе игры учитель, повторяя образец правильного звучания, привлекает учащихся к контролю над речью друг друга и подчеркивает то, что от этого зависит общий итог игры.

При выработке навыков произношения в фонетической игре важно соблюдать определенную последовательность действий. Последовательность отработки **гласных звуков** в фонетической игре может быть такова:

1. Привлечение внимания учащихся к отрабатываемому звуку. Например, послушайте, как блеет овца – [б'ээ], а ягненок – [б'э]. Из-за стены раздаются звуки [б'ээ-б'э]. Так можно прорабатывать долгие и краткие гласные кыргызского языка.

2. Объяснение артикуляции звуков и их сочетаний. Например, можно обратить внимание детей на то, как произносится долгий звук [ээ]: язык находится за нижними зубами - дверками домика (*калитка - губы, зубы – двери, домик языка - рот*), губы – калитки растянуты, домик языка широко приоткрыт, при произнесении звука [э] язык также находится за нижними дверками, калитка растянута, но не сильно, домик приоткрыт нешироко. Ученики повторяют это звукосочетание вместе с учителем. Все вместе подражают блеянию овцы [б'ээ] и ягненка – [б'э].

3. Различение звуков на слух. Учитель говорит: «За стеной овца и ягненок, мы их не видим, но по голосу можем их угадать». Если учитель произносит [б'ээ], ученики говорят - бул кой, а если произносится краткое [б'э] - бул болсо улак.

4. Воспроизведение звуков. Учитель говорит: «Сейчас каждый из вас подумает, в какого животного хочет превратиться, а все остальные угадывают, в кого же он превратился».

5. Отработка звуков в составе звукосочетаний.

Учитель говорит: *Высоко-высоко в горах Ала-Тоо живут чабаны. Они пасут овец на джайлоо. Так уж случилось, но им пришлось разделить овец и ягнят. Но овцы, и ягнята хотят объединиться. От того, правильно ли вы будете произносить звуки, зависит их объединение. В противном случае ягнята навсегда лишатся родителей. А теперь разделимся на две команды: одни будут овцами, а другие – ягнятами.*

Теперь рассмотрим **фонетические игры с согласными звуками**, которые отсутствуют в русском языке. В данном случае речь идет о звуке [к] в сочетаниях и в словах с твердыми гласными.

1. Введение звука [к] и звукосочетания с твердыми гласными.

Учитель говорит: *Ребята, послушайте слова со звуком [к]: каз, кайык, кашык, бака, балык, бак, кыз. Звук [к] в кыргызском языке, в отличие от русского, образуется глубоко внутри гортани, ближе к звуку [х]. А теперь поиграем все вместе: давайте постреляем **кых-кых-кых**, теперь поиграем на скрипке **кый-кый-кый**, скажите, а как скрипит дверь – **кыйч-кыйч-кыйч**, вот так дремлет медведь **кы-кы**. А теперь все произнесите: **кых-кых-кых** – и покажите как будто стреляете, **кый-кый-кый** – как будто играет на скрипке, **кыйч-кыйч-кыйч** – изображают скрип двери, для этого учащиеся ходят вперед и назад, **кы-кы-кы** – будто спите. Все ученики повторяют за учителем слоги с заднеязычными и имитируют движения: как будто руками открывают и закрывают дверь, закрывают глазки и дремлют как медвежата.*

2. Отработка противопоставлений. Звук [к] с твердыми гласными нельзя путать со звуком [к] с мягкими гласными. Для этого ребята должны знать, что к твердым гласным относятся **ы, у, а, о, а**, а к мягким гласным - **е, и, ө, ү**. Учитель пишет на доске слова типа: кул-гүл, мээрим-мен, кыр-кир и дает перевод слов.

3. Элементы звукового анализа. Учитель говорит: «Я буду называть слова. Если вы услышите слово со звуком [к] с твердыми гласными, поднимаете две руки, значит, они с «друзьями»; если же звук [к] «без друзей», не поднимаете руку, а качаете головой. Послушайте слова: бака, китеп, кара, кашык, кат, кийик, козу, көз, кыз.

Теперь рассмотрим работу над **произношением звуков в составе слова**. Здесь можно использовать игру с кыргызскими именами детей. Учитель заранее должен приготовить картинки с изображением детей или попросить принести из дома куклы. Дети дают им имена. Имена должны быть подобраны так, чтобы в них были отрабатываемые звуки, чтобы показать разницу в их произношении. Это могут быть такие имена, как *Жапар, Жумабек, Жыргал, Жибек, Жора, Жанна, Женя. Жолборс*. Каждый ученик посредством куклы должен выполнять приказы учителя. Этот игровой момент можно использовать в ситуациях «Мама зовет обедать», «Учитель вызывает к доске». Целесообразно и интересно перед игрой показать и рассказать классу о куклах. Например: *Мына Жаныбек. Ал окуучу. Ал китеп окуйт*. Учитель может задать вопросы типа: *какое кыргызское имя им понравилось? Если у них друзья и знакомые с именами на букву ж?*

В фонетических играх целесообразно введение кыргызского звука параллельно с русскими. Следует сказать, что в кыргызском языке есть слова, звучащие по-русски, например, такие, как в предыдущей игре: *Жора, Женя, Жанна*, а также слова типа *газ, гол, инженер, дежурный, журнал*.

На этапе тренировки можно использовать такие приемы, как «фонетическая зарядка», конкурсы на лучшее чтение. Фонетическая работа это не только многократное повторение, но и многократное произнесение с различной интонацией в разных ситуациях. Для этого можно использовать фонетическую игру «Кто больше придумает?» В качестве примера можем взять выражение «Здравствуй, Айбек! Как поживаешь?» Использование рифмованных стихов делает фонетическую работу более привлекательной и интересной. Тихая музыка - это эмоциональная минута, разгрузка.

«Изображение некоторых слов своими звуками некого расплывчатого ореола ассоциаций, давления звучания на смысловую сторону» [7, с. 4] дает возможность использовать данное свойство в обучении языку путем фонетической игры. По словам Е.И.Замятина, «Всякий звук человеческого голоса, всякая буква сама по себе вызывает в человеке известные представления, создает звукообразы. Я далек от того, чтобы приписывать каждому звуку точно определенное им смысловое значение. Но Р – ясно говорит мне о чем-то громком, ярком, красном, горячем, быстром. Л – о чем-то бледном, голубом, холодном, плавном, легком. Звук Н – о чем-то нежном: о снеге, небе, ночи. Звук М – о милом, мягком, о матери, о море. С А - связывается широта, даль, океан, марево, размах, с О – высокое, глубокое море, лоно, с И – близкое, низкое, стискивающее и т.д.» [7, с. 4]. Мы считаем, что использование такой фонетической игры, как «Ассоциация звуков» с кыргызскими звуками будет способствовать формированию произносительных и смысловых различительных навыков. Звук [к] для учеников – это *комуз, калтак, кымыз, кыргыз*.

В соответствии с задачами обучения кыргызскому произношению при помощи фонетических игр необходимо включить названные приемы в учебные и учебно-методические пособия для того, чтобы учитель мог:

1. изменить стереотип произношения и восприятия звуков учащимися, образовавшийся на основе родного языка;
2. сделать особенности произносительных явлений кыргызской речи ощутимыми, значимыми для ребенка;
3. научить управлять своими действиями учащихся по восприятию и воспроизведению звучащей кыргызской речи.

Литература

1. Бектенов З. Эне тилден гүлдесте / З.Бектенов – Ф.: Адабият, 1990. 32 б.
2. Задорожная Н.П., Сапарбаева А. Формирование произносительных навыков на уроках кыргызского языка в русских классах // Мектеп. Б., 1999. № 4. С. 45-52.
3. Исаев Д.И., Шнейдман В.Н. Краткий самоучитель киргизского языка. Ф., Мектеп, 1988. С.7.
4. Васильев А.И. Сопоставительная фонетика русского и киргизского языков. Учебное пособие для студентов-филологов вузов Киргизии. Ф.: Мектеп, 1983. 136 с.
5. Шнейдман В.Н. Графика русского и киргизского языков //РЯЛКШ. – 1987.- №6. – С.40 – 45.
6. Реформатский А.А. Фонология на службе обучения произношению неродного языка. // РЯНШ.– 1961, №6. – С.67.
7. Лысова О.В., Мешкова А.Д. Работа над звуковой организацией речи как основа эстетического развития учащихся // Русский язык в школе, 2015. № 1. С. 3 – 6.